

Euroopa Liidu Teataja

C 346



54. aastakäik

Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

26. november 2011

<u>Teatis nr</u>	<u>Sisukord</u>	<u>Lehekülg</u>
II	<i>Teatised</i>	
	EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED	
	Euroopa Komisjon	
2011/C 346/01	ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid ⁽¹⁾	1
IV	<i>Teave</i>	
	TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT	
	Euroopa Komisjon	
2011/C 346/02	Euro vahetuskurss	5

ET

Hind:
3 EUR

⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

(Jätkub pöördel)

V Teated

HALDUSMENETLUSED

Euroopa Komisjon

2011/C 346/03	Alpi konventsioon — teade peasekretäri vaba ametikoha kohta	6
---------------	---	---

ÜHISE KAUBANDUSPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

Euroopa Komisjon

2011/C 346/04	Teade dumpinguvastaste meetmete kohta, mis kehtivad Hiina Rahvavabariigist pärit sidrunhappe Euroopa Liitu importimise suhtes: nime muutus äriühingu puhul, mille suhtes kohaldatakse individuaalset dumpinguvastast tollimaksumäära	7
2011/C 346/05	Teade kohustuste kohta, mis on pakutud seoses Hiina Rahvavabariigist pärit sidrunhappe importi käsitleva dumpinguvastase menetlusega: äriühingu nime muutus	8

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

Euroopa Komisjon

2011/C 346/06	Riigiabi – Belgia – Riigiabi MC 11/09 – teatavate KBC loovutustehingute tähtaja pikendamine (Euroopa Liidu toimimise lepingu artiklid 107–109) ⁽¹⁾	9
2011/C 346/07	Riigiabi – Hispaania – Riigiabi C 45/07 (ex NN 51/07) – firmaväärtuse amortiseerimise kohta välismaises äriühingus osaluse omandamisel (Euroopa Liidu toimimise lepingu artiklid 107–109) ⁽¹⁾	14
2011/C 346/08	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6429 – Hyundai Motor Company/Hyundai Motor Deutschland/Automobiles Hyundai France/FAAP/FEA) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ⁽¹⁾	16
2011/C 346/09	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6396 – Rhenus/Wincanton International) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ⁽¹⁾	17



⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

II

(Teatised)

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

EUROOPA KOMISJON

ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine

Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid

(EMPs kohaldatav tekst)

(2011/C 346/01)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	26.9.2011
Riikliku abi viitenumber	SA.33068 (11/N)
Liikmesriik	Hispaania
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Subvenciones para la contratación de seguridad privada a bordo en los atuneros congeladores que actualmente operan en el Océano Índico</i>
Õiguslik alus	<i>Proyecto de Real Decreto por el que se regula la concesión directa de subvenciones para la contratación de seguridad privada a bordo en los atuneros congeladores que actualmente operan en el Océano Índico</i> <i>Ley 38/2003 General de Subvenciones: — Artículo 22.2.c. Artículo 28.2.c</i>
Meetme liik	Abikava
Eesmärk	India ookeanis kala püüdvate tuunikülmutuslaevade pardale piraatluse eest kaitsmise eesmärgil võetavate eraturvatöötajate töölevõtmise kulude osaline katmine
Abi vorm	Otsetoetus
Eelarve	1 700 000 EUR
Abi osatähtsus	25 % teenuse kogukuludest ja 50 % nende laevade puhul, kelle kodusaadamad on Ceuta ja Melilla.
Kestus	Kuni 31.10.2011
Majandusharud	Merekalandus

Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino Paseo Infanta Isabel, 1 28014 Madrid ESPAÑA
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	13.10.2011
Riikliku abi viitenumber	SA.33217 (11/N)
Liikmesriik	Saksamaa
Piirkond	Schleswig-Holstein
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Verlängerung der staatlichen Beihilfe N 725/07 — Zuwendungen aus der Fischereiabgabe zur Förderung der Fischbestände, der Gewässer und der Fischerei</i>
Õiguslik alus	<i>Richtlinie für die Gewährung von Zuwendungen aus den Mitteln der Fischereiabgaben durch das Land Schleswig-Holstein</i>
Meetme liik	Abikava
Eesmärk	Abi kalandussektorile
Abi vorm	Otsetoetus
Eelarve	Üldeelarve: 1 800 000 EUR Aastaeelarve: 600 000 EUR
Abi osatähtsus	Kuni 100 %
Kestus	3 aastat (1.8.2011–30.11.2013)
Majandusharud	Kalandus- ja vesiviljelussektor
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Landesamt für Landwirtschaft, Umwelt und ländliche Räume (LLUR) Hamburger Chaussee 25 24220 Flintbek DEUTSCHLAND
Muu teave	http://www.schleswig-holstein.de/LLUR/DE/LLUR_node.html

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	14.9.2011
Riikliku abi viitenumber	SA.33327 (11/N)
Liikmesriik	Prantsusmaa
Piirkond	Région Poitou-Charentes
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Plan de soutien exceptionnel aux conchyliculteurs et pisciculteurs de Poitou-Charentes touchés par la tempête Xynthia du 27 au 28 février 2010</i>
Õiguslik alus	Articles L 1511-1, L 1511-2 du Code général des collectivités territoriales Arrêté du 1 ^{er} mars 2010 portant reconnaissance de l'état de catastrophe naturelle Circulaire DPMA/SDAEP/C2010-9609 du 14 avril 2010 — Aide à la reconstitution des matériels (remplacement et remise en état) des aquaculteurs (conchyliculteurs et pisciculteurs) victimes de la tempête Xynthia
Meetme liik	Abikava
Eesmärk	Eraldada finantsabi Poitou-Charentesi piirkonna Charente-Maritime'i departemangu koorikloomade ja kalakasvatajatele, kes said 27. ja 28. veebruari öösel 2010 möllanud tormi Xynthia tõttu kannatada.
Abi vorm	Otsetoetus
Eelarve	2 miljonit EUR
Abi osatähtsus	75 %
Kestus	2011
Majandusharud	Koorikloomade ja kalakasvatussektor
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Région Poitou-Charentes 15 rue de l'Ancienne Comédie BP 575 86021 Poitiers Cedex FRANCE Département de la Charente-Maritime 85 boulevard de la République 17076 La Rochelle Cedex 9 FRANCE
Muu teave	Abi on täienduseks abikava N 119/10 raames antud abile.

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	20.9.2011
Riikliku abi viitenumber	SA.33360 (11/N)

Liikmesriik	Hispaania
Piirkond	País Vasco
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Ayudas para la seguridad de los atuneros congeladores con puerto base en la Comunidad Autónoma des País Vasco que faenan en el Océano Índico</i>
Õiguslik alus	<i>Real Decreto 803/2011, de 10 de junio, por el que se regula la concesión directa de subvenciones para la contratación de seguridad privada a bordo en los buques atuneros congeladores que actualmente operan en el Océano Índico. (BOE nº 157 de 2.7.2011)</i> <i>Acuerdo de consejo de gobierno por la que se concede a Echebastar Fleet, Atunsa, Pevasa, Inpesca y Albacora una subvención directa para contribuir a garantizar la seguridad de los atuneros congeladores con puerto base en la Comunidad Autonoma del País Vasco</i>
Meetme liik	Abikava
Eesmärk	Piraatluse eest kaitsmise eesmärgil vastava piirkonna sadamast India ookeanis kala püüdvate tuunikülmutuslaevade pardale võetavate eraturvatöötajate töölevõtmise kulude osaline katmine
Abi vorm	Otsetoetus
Eelarve	1 493 946 EUR
Abi osatähtsus	25 % teenuse kogukuludest. 50 % ulatuses võib abi kumuleerida abikava N 153/10 raames eraldatud abiga.
Kestus	Kuni 31.12.2011
Majandusharud	Merekalapüük
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Dirección de Pesca y Acuicultura del Gobierno Vasco C/ Donostia, 1 Edificio Lakua 01010 Vitoria-Gasteiz ESPAÑA
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

EUROOPA KOMISJON

Euro vahetuskurss (¹)

25. november 2011

(2011/C 346/02)

1 euro =

Valuuta			Kurs		
USD	USA dollar	1,3229	AUD	Austraalia dollar	1,3664
JPY	Jaapani jeen	102,59	CAD	Kanada dollar	1,3912
DKK	Taani kroon	7,4372	HKD	Hongkongi dollar	10,3145
GBP	Inglise nael	0,85585	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,7907
SEK	Rootsi kroon	9,2505	SGD	Singapuri dollar	1,7363
CHF	Šveitsi frank	1,2253	KRW	Korea won	1 541,34
ISK	Islandi kroon		ZAR	Lõuna-Aafrika rand	11,3565
NOK	Norra kroon	7,8360	CNY	Hiina jüaan	8,4307
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	HRK	Horvaatia kuna	7,4924
CZK	Tšehhi kroon	26,031	IDR	Indoneesia ruupia	11 994,71
HUF	Ungari forint	314,32	MYR	Malaisia ringit	4,2296
LTL	Leedu litt	3,4528	PHP	Filipiini peeso	58,289
LVL	Läti latt	0,6978	RUB	Vene rubla	41,8960
PLN	Poola zlott	4,5143	THB	Tai baht	41,552
RON	Rumeenia leu	4,3653	BRL	Brasiilia reaal	2,5127
TRY	Türgi liir	2,4946	MXN	Mehhiko peeso	18,8841
			INR	India ruupia	69,1080

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

V

(Teated)

HALDUSMENETLUSED

EUROOPA KOMISJON

Alpi konventsioon — teade peasekretäri vaba ametikoha kohta

(2011/C 346/03)

Otsitakse sobivat kandidaati Alpi konventsiooni peasekretäri ametikohale. Infot saab koduleheküljelt <http://www.alpconv.org>.

ÜHISE KAUBANDUSPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

EUROOPA KOMISJON

Teade dumpinguvastaste meetmete kohta, mis kehtivad Hiina Rahvavabariigist pärit sidrunhappe Euroopa Liitu importimise suhtes: nime muutus äriühingu puhul, mille suhtes kohaldatakse individuaalset dumpinguvastast tollimaksumäära

(2011/C 346/04)

Hiina Rahvavabariigist pärit sidrunhappe impordi suhtes kohaldatakse lõplikku dumpinguvastast tollimaksu, mis on kehtestatud nõukogu 1. detsembri 2008. aasta määrusega (EÜ) nr 1193/2008 ⁽¹⁾.

Hiina Rahvavabariigi äriühing Anhui BBKA Biochemical Co. Ltd, kelle sidrunhappe eksportimisel liitu kohaldatakse vastavalt määruse (EÜ) nr 1193/2008 artikli 1 lõikele 2 dumpinguvastast tollimaksumäära 35,7 %, on teatanud komisjonile, et alates 26. aprillist 2011 on äriühingu uus nimi COFCO Biochemical (Anhui) Co. Ltd.

Äriühing väitis, et nimemuutus ei mõjuta tema õigust individuaalsele tollimaksumäärale, mida kõnealuse äriühingu suhtes kohaldati eelmise nime Anhui BBKA Biochemical Co. Ltd all.

Komisjon on esitatud teabe läbi vaadanud ja jõudnud järeldusele, et nimemuutus ei mõjuta mingil moel määruse (EÜ) nr 1193/2008 järeldusi. Seetõttu tuleb määruse (EÜ) nr 1193/2008 artikli 1 lõikes 2 esitatud viidet äriühingule

Anhui BBKA Biochemical Co. Ltd

lugeda kui

COFCO Biochemical (Anhui) Co. Ltd.

Varem äriühingu Anhui BBKA Biochemical Co. Ltd (nr 73, Daqing Road, Bengbu City 233010, Anhui Province, Hiina Rahvavabariik) puhul kasutatud TARICi lisakoodi A874 kohaldatakse nüüd äriühingu COFCO Biochemical (Anhui) Co. Ltd (nr 73, Daqing Road, Bengbu City 233010, Anhui Province, Hiina Rahvavabariik) suhtes.

⁽¹⁾ ELT L 323, 3.12.2008, lk 1.

Teade kohustuste kohta, mis on pakutud seoses Hiina Rahvavabariigist pärit sidrunhappe importi käsitleva dumpinguvastase menetlusega: äriühingu nime muutus

(2011/C 346/05)

Hiina Rahvavabariigist pärit sidrunhappe importi käsitleva menetluse raames pakutud kohustused kiideti heaks komisjoni otsusega 2008/899/EÜ ⁽¹⁾.

Hiina Rahvavabariigis asuv äriühing Anhui BBKA Biochemical Co. Ltd, kelle kohustused võeti vastu otsusega 2008/899/EÜ, on teatanud komisjonile, et alates 26. aprillist 2011 on äriühingu uus nimi COFCO Biochemical (Anhui) Co. Ltd.

Äriühing väitis, et nimemuutus ei mõjuta tema õigust kohustuste tingimustele, mis kiideti kõnealuse äriühingu puhul heaks selle eelmise nime Anhui BBKA Biochemical Co. Ltd all.

Komisjon on esitanud teabe läbi vaadanud ja jõudnud järeldusele, et nimemuutus ei mõjuta mingil moel otsuse 2008/899/EÜ järeldusi. Seetõttu tuleb otsuse 2008/899/EÜ artiklis 1 esitatud viidet äriühingule

Anhui BBKA Biochemical Co. Ltd — No 73 Daqing Road, Bengbu City 233010, Anhui provints, Hiina Rahvavabariik.

lugeda kui

COFCO Biochemical (Anhui) Co. Ltd — No 73 Daqing Road, Bengbu City 233010, Anhui provints, Hiina Rahvavabariik.

Varem äriühingu Anhui BBKA Biochemical Co. Ltd — No 73 Daqing Road, Bengbu City 233010, Anhui provints, Hiina Rahvavabariik – puhul kasutatud TARICi lisakoodi A874 kohaldatakse nüüd äriühingu COFCO Biochemical (Anhui) Co. Ltd — No 73 Daqing Road, Bengbu City 233010, Anhui provints, Hiina Rahvavabariik – suhtes.

⁽¹⁾ ELT L 323, 3.12.2008, lk 62.

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

EUROOPA KOMISJON

RIIGIABI – BELGIA

Riigiabi MC 11/09 – teatavate KBC loovutustehingute tähtaja pikendamine

(Euroopa Liidu toimimise lepingu artiklid 107–109)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2011/C 346/06)

Komisjon teavitas Belgia 16. detsembri 2010. aasta kirjas sui generis otsusest seoses riigiabiga MC 11/09.

KIRJA TEKST

„I. MENETLUS

(1) Komisjon kiitis 18. novembri 2009. aasta otsusega heaks KBC ümberkorralduskava, mis esitati pärast seda, kui KBC oli saanud 7 miljardi euro suuruse kapitalisüsti (esimese taseme põhiomavahendid) ja langenud väärtusega varade suhtes kohaldatava toetusmeetme raames täiendavat abi ligikaudu 260 miljonit EUR, millest kaeti tagatud võlakohustuste portfelli nimiväärtusega 20 miljardit EUR (edaspidi „KBC otsus“) ⁽¹⁾.

(2) Vastavalt KBC otsuse põhjenduse 80 punktidele i, iv ja v andsid Belgia ametiasutused ja KBC lubaduse, et KBC loobub enne 31. detsembrit 2010 üksustest [...] (*), Centea ja Fidea.

(3) KBC otsuse põhjenduses 89 on sätestatud:

„Kui Belgia ametiasutused ja KBC esitavad piisavalt põhjendatud taotluse, võib komisjon asjakohasel juhul ning järelevalve eest vastutava usaldusisiku arvamust arvesse võttes:

i) pikendada loovutamistehingute elluviimise tähtaegu:

a) seoses [...] elluviidavate loovutamistehingutega võib tähtpäeva edasi lükata kuni [...], [...] ning järgnevalt kuni [...], [...];

b) seoses [...] elluviidava loovutamistehinguga võib tähtpäeva edasi lükata kuni [...], [...];

Tähtaegu võib pikendada eelkõige juhul, kui loovutamistehingud jäävad asjaomasteks kuupäevadeks elluviimata põhjustel, milles ei ole süüdi KBC.

KBC ei ole kohustatud müüma loovutatavat üksust [...], välja arvatud juhul, kui [...], mille puhul KBC ei ole kohustatud müüma asjaomast loovutatavat üksust [...];

ii) jätta välja ühe või mitu käesolevas otsuses sätestatud meetet, nõuet või tingimust, neid muuta või neid asendada.”

(4) KBC otsuse põhjenduses 90 on sätestatud, et Belgia saadab kõik loovutamistehingu tähtaja pikendamise taotlused komisjonile hiljemalt kaks kuud enne KBC otsuse põhjenduses 80 sätestatud tähtaega.

(5) Belgia ametiasutused esitasid 29. oktoobril 2010 komisjonile taotluse pikendada Centea, Fidea ja [...] loovutamise tähtaega (edaspidi „pikendamistaotlus“).

⁽¹⁾ ELT L 188, 21.7.2010, lk 24.

(*) Konfidentsiaalne teave, võimalikud arvud on asendatud nurksulgudes vahemikega.

- (6) Belgia ametiasutuste märkuste kohaselt nõudis komisjon 3. novembril 2010, et KBC järelevalve eest vastutav usaldusisik esitaks pikendamistootluse kohta oma arvamuse. Komisjon sai järelevalve eest vastutava usaldusisiku arvamuse 17. novembril 2010.
- (7) Komisjon nõudis 15., 18. ja 24. novembril 2010 pikendamistootluse kohta täiendavat teavet ja sai kõnealuse teabe 17., 19. ja 24. novembril 2010.
- (8) Belgia ametiasutused teatasid komisjonile, et asja kiireloomulisuse tõttu nõustuvad nad erandkorras, et käesolev otsus võetakse vastu inglise keeles.
- (12) Fidea (agendipõhine kindlustusettevõtja) tegutseb nii elukindlustusturul, kus tema turuosa on umbes [...] %, kui ka kahjukindlustusturul (tervise-, auto- ja kodukindlustus), kus tema turuosa on umbes [...] % (2008. aasta 31. detsembri seisuga). Ta turustab oma tooteid 4 981 maaklerit hõlmava võrgustiku kaudu (neist 715 on Centea esindajad). Lepingute sõlmimise ja haldustugiteenuseid osutab peamiselt KBC. Fidea bilansimaht oli 2008. aasta 31. detsembri seisuga ligikaudu 3 miljardit eurot.
- (13) Belgia ametiasutused ja KBC väidavad nii Centea kui ka Fidea kohta, et nende tegevuste eraldamine oli nii keerukas, et müügiprotsessi algus lükkus edasi ja nad ei suuda seda enne 31. detsembri 2010. aasta tähtaega lõpetada.

II. ASJAOLUD

1. KBC ja kohustuste kirjeldus

- (9) KBC Group NV (edaspidi „KBC”) on äriühingute KBC Bank, KBC Insurance ja KBL European Private Bankers (edaspidi „KBL EPB”) valdusettevõtja. KBC on integreeritud pangandus- ja kindlustuskontsern, mis teenindab peamiselt jaekliente, väikseid ja keskmise suurusega ettevõtjaid (edaspidi „VKEd”) ning pankade era kliente. KBC on üks peamisi Belgia finantsasutusi. KBC tegutseb lisaks Belgiale ning Kesk- ja Ida-Euroopale ka Venemaal, Rumeenias, Serbias, mitmes Lääne-Euroopa riigis, sh Iirimaa, ning vähemal määral Ameerika Ühendriikides ja Kagu-Aasias. 2009. aasta lõpus oli KBC bilansimaht 324,2 miljardit eurot. KBC üksikasjalikum kirjeldus on esitatud KBC otsuse põhjendustes 11–15.
- (10) KBC kasuks võeti punktis nimetatud abimeetmed, et muu hulgas taastada äriühingu pikaajaline elujõulisus. Komisjon kiitis KBC otsuses kõnealused meetmed heaks tingimusel, et Belgia ametiasutused ja KBC võtavad endale mitu kohustust. Kõnealuste kohustuste hulka kuulus lubadus, et KBC loobub kindlaks tähtajaks mitmest ettevõttest (põhjendus 80), sh enne 31. detsembrit 2010 äriühingutest Centea, Fidea ja [...], ning et KBC järgib teatavate tegevusega seotud kaitsemeetmeid (KBC otsuse põhjendused 63–77).
- (14) KBC, Centea ja Fidea on üksteisega tihedalt integreeritud ning paljud tooted, menetlused ja IT-funktsioonid on tsentraliseeritud. Ühised on ka tugiteenused, nt õigus-, maksu-, auditi-, vastavusteenused jms. KBC arvestas kokku, et ta osutas Centeale ja Fideale vastavalt 163 ja 193 teenust. KBC jagas kõnealused teenused kaheks – need, millega Centea ja Fidea saavad pärast müügitehingu lõpetamist iseseisvalt hakkama (vastavalt 60 ja 100), ja need, mille puhul tuleb ostja(te)ga sõlmida üleminekulepingud. Teenuste kindlakstegemine ja jagamine ning lahenduse leidmine oli väga keerukas ja aeganõudev.
- (15) Belgia ametiasutused väitsid, et nimetatud äriühingute tegelikuks loovutamiseks on vaja läbi teha keerukas üksuste eraldamise protsess, st Centea ja Fidea tuleb eraldada KBCst selgelt eristatavateks ja eraldi müüdavateks üksusteks. Üksuste eraldamine on loovutamise eeltingimus ja see tuleb lõpule viia enne Centea ja Fidea müügiprotsessi alustamist.
- (16) Sellega seoses juhvivad Belgia ametiasutused ja KBC tähelepanu sellele, et üksuste nõuetekohane eraldamine on ette nähtud KBC otsuse põhjenduses 81, milles on sätestatud, et KBC peab loovutamisel säilitama kõnealuste üksuste väärtuse, ja põhjenduses 83, mille kohaselt peab KBC säilitama eelkõige üksuste müügiväärtuse ning vähendama võimalikult suurel määral nende konkurentsivõime kaotamise ohtu. Täielikult dokumenteeritud eraldamine on esmatähtis KBC otsuse põhjenduses 82 ettenähtud üleminekukorra nõuetekohaseks rakendamiseks ja mõlema üksuse tegevuse järjepidevuse tagamiseks pärast loovutamist, nagu nõuab asjaomane järelevalveasutus.

2. Loovutatavate äriühingute kirjeldus ja loovutamisprotsess

Centea ja Fidea

- (11) Centea ja Fidea on KBC jaepangandus- ja kindlustustoodete teisene turustuskanal Belgias. Centea (agendipõhine pangandusettevõtja) müüb jaepangandustooteid ja tema turuosa on Belgias umbes [...] % hüpoteekidest ja [...] % jaehoiustest (2008. aasta 31. detsembri seisuga). Tal on Belgias 712 harukontorit koosnev võrgustik ja oma lepingute sõlmimise osakond. Haldustugiteenuseid (sealhulgas IT-teenuseid) osutab Centeale KBC. 2008. aasta lõpus oli Centea bilansimaht 9,5 miljardit eurot.
- (17) KBC märkuste kohaselt leiab ta, et on panustanud kõnealustesse loovutamistehingutesse märkimisväärsed vahendid. See on olnud organisatsiooni tähtsaim ülesanne, mille täitmises osales tippjuhtkond täiel määral. Lisaks olulistele ettevõttesisestele vahenditele on protsessi edendamiseks kaasatud ka välisnõustajaid.

(18) Belgia ametiasutused ja KBC väidavad, et nimetatud jõupingutustest hoolimata oli tegevuste eraldamine nii keerukas, et algselt kavandatud 2010. aasta juuli keskpaiga asemel lõpetati see alles 2010. aasta oktoobri lõpuks. Nende arvates oli oluline viia üksuste eraldamine lõpule enne müügi protsessi algust, et luua selgus võimalike ostjate jaoks ja anda võimalus vajalikku üleminekukorda nõuetekohaselt rakendada.

(19) KBC saatis hiljuti [...] ja Fidea võimalikele ostjatele investeerimisprospektid. Belgia ametiasutuste esitatud ajakava kohaselt loodab KBC saada [...] ostmise huvi kinnitavad teated ja viia nii Centea kui ka Fidea müügi protsess lõpule [...]. Seepärast paluvad Belgia ametiasutused komisjonil pikendada kõnealuste üksuste loovutamise tähtaega [...].

[...]

(20) KBC-le kuulub kaks äriühingut [...]; talle kuulub [...] % [...] aktsiatest ja [...] % [...] aktsiatest (edaspidi koos „[...]“). [...] asub [...] ja tal on [...] töötajat. Ta osutab väikestele, keskmise suurusega ja suurettevõtjatele äripan-gandusteenust⁽¹⁾. Lisaks osutab ta eraisikutele erapangan-dusteenust. 2009. aasta tulemuste kohaselt oli tema puhastulu kokku [...] miljonit eurot (sellest [...] miljonit eurot puhas intressitulu) ja [...] kasum pärast maksustamist oli [...] miljonit eurot. 2010. aasta esimese poole andmete kohaselt oli tema puhastulu kokku [...] miljonit eurot ja kasum [...] miljonit eurot.

(21) [...] asub [...] ja tal on ligikaudu [...] töötajat. Ta pakub [...]. Samuti pakub ta [...]. [...] 2009. aastal oli tema puhastulu kokku [...] miljonit eurot ja kasum [...] miljonit eurot. 2010. aasta septembri lõpu tulemuste kohaselt oli tema puhastulu [...] miljonit eurot ja kasum [...] miljonit eurot.

(22) KBC [...]. Belgia ametiasutused ja KBC väidavad, et turutingimused [...] ja uued [...] eeskirjad, [...] tähendasid, et [...]. Seepärast otsustas KBC [...] samaaegselt [...].

(23) [...] hakkas KBC tegema ettevalmistusi mõlema üksuse loovutamiseks. Ta moodustas [...] eraldamiseks ja müügi ettevalmistamiseks eraldi meeskonnad. Samuti kaasas KBC investeerimisnõustaja. Ta kavatseb saata mõlema äriüksuse kohta infoprojekti [...], et viia müügitehing lõpule [...].

(24) Belgia ametiasutused ja KBC väidavad, et müügi väljavaated [...]. KBC on küsinud nõu [...] ekspertidelt, kes kinnitasid, et praegune müügi hind, mida KBC võib mõlema üksuse eest saada, on ligikaudu [...]. See hinnang põhineb võrreldavatel tehingutel [...]. Seda teavet arvesse võttes leidis KBC, et [...] ei ole võimalik müüa ega alustanud seega müügi protsessi.

(25) Kuna valdavad turutingimused olid sellised, et KBC ei saanud [...] müüki lõpule viia, paluvad Belgia ametiasutused anda KBC-le [...] loovutamiseks pikendust.

3. Järelevalve eest vastutava usaldusisiku arvamus

(26) Vastavalt KBC otsuse põhjendusele 89 palus komisjon järelevalve eest vastutaval usaldusisikul esitada oma arvamus. Järelevalve eest vastutav usaldusisik esitas järgmise arvamuse.

Centea ja Fidea

(27) Järelevalve eest vastutav usaldusisik teatas, et teda hoiti Centea ja Fidea müügi ettevalmistamise jooksul toimuvaga täielikult kursis. Ta nõustub Belgia ametiasutuste hinnanguga ja märgib, et on tähtis, et üksuste eraldamine dokumenteeritakse korralikult ja esitatakse selgelt enne turustusprotsessi alustamist. Ta väitis, et ülesande mahukuse tõttu oli vaja rohkem aega kui algselt kavandatud ja seepärast lükkus müügi protsessi algus edasi. Tema arvates „tegi KBC kõik endast oleneva, et üksuste eraldamine toimuks täidetavate ülesannete arvu ja keerukust arvesse võttes nii kiiresti kui mõistlikult võimalik“.

(28) Seoses müügi protsessiga rõhutas järelevalve eest vastutav usaldusisik oma arvamuses, et KBC hindas eelnevalt väljavalitud võimalike pakkuja huvi. [...] saatis ta infoprojekti isikutele, kes teatasid oma huvist osta Centea ja/või Fidea. Järgmine tähtis etapp on eelpakkumiste vastuvõtmine [...]. KBC loodab müügi puhul kokkuleppele jõuda ja ostu-müügilepingu sõlmida [...]. Järelevalve eest vastutava usaldusisiku arvamuses märgiti, et KBC võttis ühendust võimalikult paljude Centea/Fidea võimalike ostjatega, pakkuja jaoks koostatud materjalid on korralikult dokumenteeritud ja uus loovutamistähtaeg on realistlik.

[...]

Järelevalve eest vastutav usaldusisik nõustub KBC hinnanguga [...]. Järelevalve eest vastutav usaldusisik esitas komisjonile KBC investeerimisnõustajate koostatud turuteabe kokkuvõtte. Kõik nõustajad kinnitavad, et [...]. [...] Järelevalve eest vastutava usaldusisiku arvates [...] müük.

(29) Seoses loovutusprotsessi hetkeseisuga leiab järelevalve eest vastutav usaldusisik, et KBC on võtnud vajalikud meetmed, et tagada [...] tõhus loovutamine. Lisaks leiab järelevalve eest vastutav usaldusisik, et müügi lõpuleviimise kavandatud kuupäev [...]. [...] puhul leiab järelevalve eest vastutav usaldusisik siiski, et turutingimused peavad parinema [...].

⁽¹⁾ [...].

4. Belgia ametiasutuste seisukoht

- (30) Belgia ametiasutused juhivad tähelepanu KBC otsusele, milles on sätestatud, et komisjoni loal võib loovutamise tähtaega pikendada.
- (31) Lisaks leiavad nad, et Centea ja Fidea müügi-protsessi algus lükkus edasi, kuna tegevuste eraldamine, mis pidi müügi-protsessile eelnema, oli keerukas. KBC on pealegi teinud kõik, mis mõistlikult võimalik, et tagada Centea ja Fidea võimalikult kiire loovutamine. Seepärast on loovutamise tähtaja pikendamine ühe aasta võrra Belgia ametiasutuste sõnul põhjendatud.
- (32) Seoses [...] juhivad Belgia ametiasutused tähelepanu sellele, et KBC [...]. Lisaks olid turutingimused [...]. Kuna KBC ei ole kohustatud [...] ja võttes arvesse mõistlikke jõupingutusi, mis KBC tegi [...] loovutamiseks, on loovutamistähtaja pikendamine põhjendatud.
- (33) Lisaks sellele väidavad Belgia ametiasutused, et tähtaja pikendamine on kooskõlas KBC otsusega ja Belgia ametiasutuste esitatud KBC ümberkorralduskavaga. Samuti oleks see kooskõlas KBC otsuses kirjeldatud meetme kavandatud eesmärgiga.
- (34) Belgia ametiasutused rõhutavad, et KBC täidab jätkuvalt oma kohustusi, mis on võetud seoses üksuste loovutamise, st juhib neid erinevate ja eraldi müüdavate üksustena nende parimates huvides, säilitades samal ajal nende majandusliku elujõulisuse, müügiväärtuse ja konkurentsivõime.

III. HINDAMINE

- (35) Seoses käesoleva otsuse õigusliku alusega tuleb märkida, et Centea, Fidea ja [...] loovutamise tähtaja pikendamiseks loa andmine toimub KBC otsuse rakendamise raames. Belgia ametiasutuste ja KBC võetud kohustustest tulenevalt lubab KBC otsus kõnealuseid tähtaegu pikendada, kui komisjon selleks loa annab. Käesolevas otsuses täpsustatakse seega KBC otsuse rakendamist.
- (36) Käesolev kontrollotsus on oma olemuselt sui generis otsus. Kuigi seda ei ole määruses (EÜ) nr 659/1999 ette nähtud, on 18. novembri 2009. aasta otsuse põhjenduses 89 sätestatud loa andmise kord, mille kohaselt võib liikmesriik taotleda komisjonilt sellise loovutamise tähtaja pikendamist, mida KBC kohustus tegema osana Belgia ametiasutuste antud lubadusest. Kuna Belgia ametiasutused on sellise taotluse esitanud, peab komisjon hindama, kas ta võib anda loa Centea, Fidea ja [...] loovutamise tähtaja pikendamiseks.

Centea ja Fidea

- (37) Seoses Centea ja Fideaga märgib komisjon, et kõnealuste üksuste loovutamiseks tuleb need KBC kontsernist eraldada. Komisjon märgib, et tegevuse eraldamine on olemuslikult keerukas. Seoses sellega märgib komisjon, et üksuste eraldamise käigus tegi KBC kindlaks, et ta osutas Centeale 163 teenust ja Fideale 193 teenust.
- (38) Komisjon võtab arvesse järelevalve eest vastutava usaldusisiku arvamust, kes rõhutas, et kuna üksuste eraldamine on keerukas, ei suutnud KBC Centea ja Fidea müüki enne 31. detsembri 2010. aasta tähtaega lõpule viia. Lisaks märgib komisjon, et järelevalve eest vastutava usaldusisiku arvates tegi KBC tähtaja järgimiseks kõik endast oleneva ja panustas ülesande täitmisse märkimisväärsed vahendeid.
- (39) Lisaks sellele märgib komisjon, et viivitus tekkis (vähemalt osaliselt) ka muude kohustuste tõttu, mida KBC pidi seoses Centea ja Fideaga täitma. KBC otsuse põhjenduses 81 sätestatud kohustuse kohaselt pidi KBC säilitama loovutatavate üksuste väärtuse. Komisjon sõnul tuleb selle tagamiseks, et Centea ja Fidea on eraldi ja elujõuliste üksustena tegevuse jätkamiseks olemas vajalikud vahendid, teha kindlaks, milliseid KBC kontserni osutatud teenuseid on vaja pärast üksuste müümist kolmandale isikule.
- (40) Lisaks on Belgia ametiasutuste ja KBC kohustustes sätestatud, et KBC säilitab loovutatavate üksuste majandusliku elujõulisuse, müügiväärtuse ja konkurentsivõime (KBC otsuse põhjendus 83).
- (41) Komisjon leiab, et KBC pikendamistaotlus ei ole püüde vältida loovutamiskohustusi, mis pandi talle osana kohustustest, mille Belgia ametiasutused ja KBC võtsid, et saavutada panga ümberkorralduskava heakskiitmine. KBC on neli ülejäänud loovutustehingut juba lõpule viinud ja kaks neist viidi lõpule kaks aastat enne tähtaja möödumist.
- (42) Lisaks märgib komisjon, et KBC on juba alustanud Centea ja Fidea müügi-protsessi, mida tõendab infoprosppektide saatmine huvitatud isikutele. Belgia ametiasutused märkisid, et KBC müügitehingu lõpuleviimise tähtaeg on [...]. Komisjon märgib, et järelevalve eest vastutava usaldusisiku arvates on müük teostatav.
- (43) Neil põhjustel leiab komisjon, et Centea ja Fidea tähtajaks loovutamata jätmine ei ole KBC süü ja KBC-le võib anda lisa-aega müügi nõuetekohaseks lõpuleviimiseks.

[...]

(44) KBC otsuse põhjenduse 89 kohaselt võib komisjon anda loa põhjenduses 80 nimetatud loovutamistehingute tähtaja pikendamiseks kahel põhjusel. Esiteks juhul, kui loovutamistehingud jäävad enne tähtaja möödumist ellu viimata KBCst mitteolenevatel põhjustel, ja teiseks siis, kui KBC ei suuda müüa loovutatavat üksust [...]. Viimasel juhul on [...] ajaline kohaldamine siiski piiratud [...]. Kui tähtaega pikendatakse üle kõnealuse kuupäeva, [...]. Tähtaega ei ole võimalik pikendada üle [...]. Seega, kui KBC ei suuda üksust müüa enne [...], nimetatakse loovutamise eest vastutav usaldusisik, kes suudab üksuse [...] müüa (KBC otsuse põhjendus 91).

(45) Komisjon märgib, et KBC püüdis [...] müügitehingu osana [...].

(46) Seoses [...] kohaldamisega märgib komisjon, et Belgia ametiasutused ja KBC esitasid kolme investeerimispanga [...] aruanded. Pealegi nõustub järelevalve eest vastutav usaldusisik KBC [...] hinnanguga.

(47) Lisaks võtab komisjon arvesse asjaolu, et nii Belgia ametiasutuste kui ka järelevalve eest vastutava usaldusisiku arvates ei soodusta praegune turuolukord [...]. Praegune turuolukord on pikendamistaotluse hindamisel oluline tegur.

(48) Komisjon märgib heakskiitvalt, et ka järelevalve eest vastutav usaldusisik ütles, et tema arvates on KBC teinud kõik, mis mõistlikult võimalik, et loovutada [...] enne tähtaja möödumist. Lisaks leiab järelevalve eest vastutav usaldusisik, et [...]. Sellega seoses juhib komisjon tähelepanu sellele, et Belgia ametiasutused taotlesid tähtaja pikendamist [...], mis jätab KBC-le piisavalt aega [...] müügi lõpuleviimiseks.

(49) Eeltoodut arvesse võttes leiab komisjon, et on piisavalt tõendeid selle kohta, et [...]. Kuna otsuse põhjenduses 89 on öeldud, et KBC ei ole kohustatud müüma [...], leiab komisjon, et [...] loovutamise tähtaja pikendamine on põhjendatud.

IV. KOKKUVÕTE

(50) Eespool esitatud põhjendustest lähtudes nõustub komisjon Centea, Fidea ja [...] loovutamise tähtaega pikendama.

V. OTSUS

Komisjon pikendab Centea, Fidea ja [...] loovutamise tähtaega.”

RIIGIABI – HISPAANIA

Riigiabi C 45/07 (ex NN 51/07) – firmaväärtuse amortiseerimise kohta välismaises äriühingus osaluse omandamisel

(Euroopa Liidu toimimise lepingu artiklid 107–109)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2011/C 346/07)

11. oktoobri 2011. aasta kirjaga teavitas komisjon Hispaaniat parandusest, mis on tehtud 12. jaanuari 2011. aasta otsuses⁽¹⁾ K(2010) 9566 (lõplik), mida on eelnevalt parandatud 3. märtsi 2011. aasta otsusega K(2011) 1257 (lõplik).

KIRJA TEKST

„Nagu Hispaania ametiasutused märkisid oma 26. juuli 2011. aasta kirjas, on 12. jaanuari 2011. aasta otsuses nr K(2010) 9566 (lõplik), mida on parandatud 3. märtsi 2011. aasta otsusega K(2011) 1257 (lõplik), viga, sest artikli 4 lõikes 4 ei võeta otsuse järeldusi täpselt arvesse. Artikli 4 lõikes 4 viidatakse üksnes artikli 1 lõikele 2, kuigi peaks viidatama artikli 1 lõigetele 2, 3, 4 ja 5.

Seda silmas pidades on komisjon otsustanud parandada otsuse teksti järgmiselt:

„Alates käesoleva otsuse vastuvõtmise kuupäevast tühistab Hispaania kõik artikli 1 lõikes 1 osutatud kava alusel veel tegemata maksuvähendused, välja arvatud need, mis on seotud artikli 1 lõigetes 2, 3, 4 ja 5 sätestatud tingimustele vastavate õigustega välismaistes äriühingutes.”

Lisaks on komisjon teada andnud, et 12. jaanuari 2011. aasta otsuses K(2010) 9566 (lõplik), mida on parandatud 3. märtsi 2011. aasta otsusega K(2011) 1257 (lõplik), on veel teisi tehnilisi ja tõlkevigu. Kuigi põhjenduses 190 sätestatakse sõnaselgelt, et tuleb eristada a) ajavahemikku alates meetme jõustumisest 1. jaanuaril 2002 kuni menetluse algatamise otsuse *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise kuupäevani 21. detsembril 2007 ja b) menetluse algatamise otsuse *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise järgset aega, sisaldab põhjenduste 193, 197, 202, 203 ja 210 tekst tehnilisi ja tõlkevigu kõnealuse eristuse üksikasjade edasiandmisel. Sellest tulenevalt sisaldavad tehnilisi ja tõlkevigu ka artikli 1 lõiked 2, 3, 4 ja 5.

Seda silmas pidades on komisjon otsustanud parandada kõnealused vead järgmiselt:

- a) põhjenduses 193 peaks sõnad „enne ELi toimimise lepingu artikli 108 lõike 2 kohase ametliku uurimismenetluse algatamist käsitleva komisjoni otsuse *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise⁽²⁾ kuupäeva” asendama sõnadega „hiljemalt ELi toimi-

mise lepingu artikli 108 lõike 2 kohase ametliku uurimismenetluse algatamist käsitleva komisjoni otsuse *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise⁽³⁾ kuupäeval”;

- b) põhjenduses 197 peaks sõnad „olenemata kuupäevast, mil tehing enne selle otsuse vastuvõtmist toimus” asendama sõnadega „juhul kui tehing toimus hiljemalt käesoleva otsuse vastuvõtmise kuupäeval”;
- c) põhjenduses 202 peaks sõnad „21. detsembril 2007” eesti keeles samaks jätma. Sõnad „21. detsembriks 2008” peaks asendama sõnadega „21. detsembril 2008”;
- d) põhjenduses 203 peaks sõnad „enne 21. detsembrit 2007 (komisjoni poolt Euroopa Parlamendi liikmetele tehtud avaldustest tulenevad õiguslikud ootused) või enne käesoleva otsuse avaldamist” asendama sõnadega „hiljemalt 21. detsembril 2007 (komisjoni poolt Euroopa Parlamendi liikmetele tehtud avaldustest tulenevad õiguslikud ootused) või käesoleva otsuse avaldamise kuupäeval”; samuti peaks sõnad „kolmandaks, kui tehingust teatati enne 21. detsembrit 2007 (komisjoni poolt Euroopa Parlamendi liikmetele tehtud avaldustest tulenevad õiguslikud ootused) või enne käesoleva otsuse avaldamist” asendama sõnadega „kolmandaks, kui tehingust teatati hiljemalt 21. detsembril 2007 (komisjoni poolt Euroopa Parlamendi liikmetele tehtud avaldustest tulenevad õiguslikud ootused) või käesoleva otsuse avaldamise kuupäeval”;
- e) põhjenduses 210 peaks sõnad „enne ELi toimimise lepingu artikli 108 lõike 2 kohase ametliku uurimismenetluse algatamist käsitleva komisjoni otsuse *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise kuupäeva” asendama sõnadega „ELi toimimise lepingu artikli 108 lõike 2 kohase ametliku uurimismenetluse algatamist käsitleva komisjoni otsuse *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise kuupäeval”; sõnad „enne 21. detsembrit 2007” peaks asendama sõnadega „hiljemalt 21. detsembril 2007” ja sõnad „enne käesoleva otsuse avaldamist” peaks asendama sõnadega „kuni käesoleva otsuse avaldamiseni”.

⁽¹⁾ ELT L 135, 21.5.2011.

⁽²⁾ ELT C 311, 21.12.2007, lk 21.

⁽³⁾ Vt joonealust märkust 2.

Eespool nimetatud parandusi silmas pidades on komisjon otsustanud parandada artikli 1 lõigetes 2, 3, 4 ja 5 esinenud vead järgmiselt:

Artikli 1 lõikes 2 peaks sõnad „21. detsembriks 2007” asendada sõnadega „hiljemalt 21. detsembril 2007”.

Artikli 1 lõikes 3 peaks sõnad „enne 21. detsembrit 2007” (kaks korda) asendada sõnadega „hiljemalt 21. detsembril 2007”.

Artikli 1 lõikes 4 peaks sõnad „käesoleva otsuse Euroopa Liidu Teatajas avaldamise kuupäevaks” asendada sõnadega „hiljemalt käesoleva otsuse Euroopa Liidu Teatajas avaldamise kuupäeval”.

Artikli 1 lõikes 5 peaks sõnad „enne käesoleva otsuse Euroopa Liidu Teatajas avaldamist” ja sõnad „enne käesoleva otsuse avaldamist Euroopa Liidu Teatajas” asendada sõnadega „hiljemalt käesoleva otsuse Euroopa Liidu Teatajas avaldamise kuupäeval” (kaks korda).

Kõnealused vead ei muuda otsuses K(2010) 9566 (lõplik), mida on parandatud otsusega K(2011) 1257 (lõplik), tehtud järeldusi.

Eelnevat silmas pidades on komisjon otsustanud otsuse K(2010) 9566 (lõplik), mida on parandatud otsusega K(2011) 1257 (lõplik), teksti parandada.

Parandus avaldatakse Euroopa Liidu Teatajas.”

Eelteatis koondumise kohta

(Juhtum COMP/M.6429 – Hyundai Motor Company/Hyundai Motor Deutschland/Automobiles Hyundai France/FAAP/FEA)

Võimalik lihtsustatud korras menetlemine

(EMPs kohaldatav tekst)

(2011/C 346/08)

1. 18. novembril 2011 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Hyundai Motor Company („HMC”, Korea Vabariik) omandab ainukontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtjate Hyundai Motor Deutschland GmbH („HMD”, Saksamaa), Automobiles Hyundai France S.A.S. („AHF”, Prantsusmaa), Frey Accessories & Parts Sarl („FAAP”, Prantsusmaa) ja FEA Services S.A.S. („FEA”, Prantsusmaa) üle aktsiate või osade ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

- HMC: uute mootorsõidukite, varuosade ja lisaseadmete üleilmne tootmine ja turustamine;
- HMD: uute Hyundai mootorsõidukite, varuosade ja lisaseadmete hulgitüük Saksamaal;
- AHF: uute Hyundai mootorsõidukite hulgitüük Prantsusmaal;
- FAAP: varuosade ja lisaseadmete hulgitüük Prantsusmaal;
- FEA: üldised haldustoetused mootorsõidukite hulgitüükjatele Prantsusmaal.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas EÜ ühinemismäärusega⁽²⁾ tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatistes ettenähtud korra kohaselt.

4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6429 – Hyundai Motor Company/Hyundai Motor Deutschland/Automobiles Hyundai France/FAAP/FEA):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

⁽²⁾ ELT C 56, 5.3.2005, lk 32 („lihtsustatud korda käsitlev teatis”).

Eelteatis koondumise kohta**(Juhtum COMP/M.6396 – Rhenus/Wincanton International)****Võimalik lihtsustatud korras menetlemine****(EMPs kohaldatav tekst)****(2011/C 346/09)**

1. 17. novembril 2011 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 ⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Rhenus AG & Co. KG (edaspidi „Rhenus”, Saksamaa), mille üle perekonnale Rethmann kuuluval ettevõttel Rethmann AG & Co. KG (edaspidi „Rethmann”, Saksamaa) on valitsev mõju, omandab täieliku kontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Wincanton International (Ühendkuningriik) üle aktsiate või osade ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

- Rhenus: lepinguline logistika, transpordilogistika, sadamalogistika ja ühistransport;
- Rethmann: veemajandus ja taaskasutus, logistika, loomsete jäätmete töötlemine;
- Wincanton International: lepinguline logistika ja mitmeliigiline transpordilogistika. Wincanton International on kontserni Wincanton kuuluva Saksamaa, Prantsusmaa, Madalmaade ja Hispaania haru emaettevõtja.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas EÜ ühinemismäärusega ⁽²⁾ tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatises ettenähtud korra kohaselt.

4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6396 – Rhenus/Wincanton International):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

⁽²⁾ ELT C 56, 5.3.2005, lk 32 („lihtsustatud korda käsitlev teatis”).

Eelteatis koondumise kohta
(Juhtum COMP/M.6399 – DBH/DPV/RM/Pubbles)
Võimalik lihtsustatud korras menetlemine
(EMPs kohaldatav tekst)
(2011/C 346/10)

1. 15. novembril 2011 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtjad DBH Buch Handels GmbH & Co. KG (Saksamaa), mille üle ettevõtjatel Verlagsgruppe Weltbild GmbH ja Heinrich Hugendubel Beteiligungs GmbH & Co. KG on valitsev mõju, ning Reinhard Mohn GmbH (Saksamaa) ja DPV Deutscher Pressevertrieb GmbH (Saksamaa), mille üle ettevõtjal Bertelsmann AG on valitsev mõju, omandavad ühiskontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Pubbles GmbH & Co. KG (Saksamaa) üle aktsiate või osade ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

- DPV Deutscher Pressevertrieb GmbH osutab massiteabevahenditega seotud turustusteenuseid, sealhulgas turustus otse- ja jaemüügi valdkonnas, pressilogistika, rahvusvaheline turustus massiteabevahendite kaudu ja meediatoodete turustus;
- Reinhard Mohn GmbH on valdusühing, millel puudub majandustegevus, ja kes haldab ettevõtja Bertelsmann AG tütaretevõtjaid, eelkõige Saksamaal;
- DBH Buch Handels GmbH & Co. KG on ettevõtja, mille tegevus koondab emaettevõtjate kohapealse majandustegevuse, nagu traditsiooniline raamatumüük ja spetsiaalne raamatumüük, ning edasise majanduskasvu rahastamise ja teenuste osutamise;
- Pubbles on digitaalsete meediatoodete (e-raamatud, e-ajalehed ja e-ajakirjad) hulgi- ja jaemüügi platvorm.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas EÜ ühinemismäärusega⁽²⁾ tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatistes ettenähtud korra kohaselt.

4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6399 – DBH/DPV/RM/Pubbles):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

⁽²⁾ ELT C 56, 5.3.2005, lk 32 („lihtsustatud korda käsitlev teatis”).

Eelteatis koondumise kohta
(Juhtum COMP/M.6419 – Aviva/Pelayo/Pelayo Mondiale Vida)

Võimalik lihtsustatud korras menetlemine

(EMPs kohaldatav tekst)

(2011/C 346/11)

1. 16. novembril 2011 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 ⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Aviva Vida y Pensiones, Sociedad Anónima de Seguros y Reaseguros („Aviva”, Hispaania), mille üle Ühendkuningriigi ettevõtjal Aviva Plc on valitsev mõju, omandab ühiskontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Pelayo Mondiale Vida y Reaseguros, SA („PMV”, Hispaania) üle aktsiate või osade ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

— Aviva: kindlustusteenused;

— PMV: kindlustusteenused.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas EÜ ühinemismäärusega ⁽²⁾ tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatises ettenähtud korra kohaselt.

4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6419 – Aviva/Pelayo/Pelayo Mondiale Vida):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

⁽²⁾ ELT C 56, 5.3.2005, lk 32 („lihtsustatud korda käsitlev teatis”).

Eelteatis koondumise kohta
(Juhtum COMP/M.6362 – CIN/Tirrenia Business Branch)
(EMPs kohaldatav tekst)
(2011/C 346/12)

1. 21. novembril 2011 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 ⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtjate Marinvest S.r.l. („Marinvest”, Itaalia), Grimaldi Compagnia di Navigazione SpA („Grimaldi”, Itaalia) ja Onorato Partecipazioni S.r.l. („Onorato”, Itaalia) loodud uus ettevõtja Compagnia Italiana di Navigazione S.r.l. („CIN”, Itaalia) omandab osalise kontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Tirrenia di Navigazione („Tirrenia”, Itaalia) üle, kes käitab Itaalia riigi avaliku teenindamise kohustuse alla kuuluvaid mereliine ja kelle vara haldab praegu pankrotihaldur.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

- Marinvest: reisijate- ja kaubavedu teostavate merelaevandusettevõtjate valdusettevõtja. Tal on valitsev mõju ettevõtjate MSC Crociere SpA (Itaalia) ja SNAV SpA (Itaalia) üle ning koos ettevõtjaga Investitori Associati SGR SpA (Itaalia) valitsev mõju ettevõtja Grandi Navi Veloci SpA (Itaalia) üle;
- Grimaldi: Atlandi-ülestel liinidel (Põhja-Euroopa, Ida-Aafrika ja Lõuna-Ameerika vahel, Lõuna-Ameerika ja Lääne-Aafrika vahel ning Põhja-Ameerika ja Lääne-Aafrika vahel) tegutsev laevandusettevõtja;
- Onorato: valdusettevõtja, kes tegeleb peamiselt ettevõtjate aktsiate omandamisega stabiilsete investee-ringute tegemiseks. Ettevõtjal on koos ettevõtjaga Clessidra SGR SpA (Itaalia), kes haldab fondi Clessidra Capital Partners (Itaalia), valitsev mõju merelaevandusettevõtja Moby SpA (Itaalia) üle, kes teostab peamiselt Itaalias reisijate- ja kaubavedu;
- Tirrenia: reisijate- ja kaubavedu teostav merelaevandusettevõtja, kellel on ajalooliselt õigus käitada avaliku teenindamise kohustuse alla kuuluvaid mereliine. Ettevõtja kuulub ettevõtja Fintecna SpA (Itaalia) kaudu Itaalia riigile.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.

4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6362 – CIN/Tirrenia Business Branch):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

<u>Teatis nr</u>	Sisukord (jätkub)	Lehekülg
2011/C 346/10	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6399 – DBH/DPV/RM/Pubbles) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ⁽¹⁾	18
2011/C 346/11	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6419 – Aviva/Pelayo/Pelayo Mondiale Vida) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ⁽¹⁾	19
2011/C 346/12	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6362 – CIN/Tirrenia Business Branch) ⁽¹⁾	20



⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

Tellimishinnad aastal 2011 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 100 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberkandjal + DVD-l aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	770 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt DVD-l	ELi 22 ametlikus keeles	400 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) kord nädalas DVD-l	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	300 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

Euroopa Liidu Teatajat saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel DVD-l.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

ET